

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 17

וַיֵּצֵאוּ מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה Ex17:1
וַיֵּצֵאוּ מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה
וַיֵּצֵאוּ מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה
וַיֵּצֵאוּ מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה

1. wayis'`u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El mimid'bar-Sin l'mas'`eyhem `al-pi Yahúwah wayachanu biR'phidim w'eyn mayim lish'toth ha`am.

Ex17:1 Then all the congregation of the sons of Yisra'El journeyed from the wilderness of Sin, in their journeys according to the mouth of רֵפִידִם, and camped at Rephidim, and there was no water for the people to drink.

<17:1> Καὶ ἀπῆρεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Ραφιδίν· οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν.

1 Kai apēren pasa synagōgē huiōn Israēl

And departed all the congregation of the sons of Israel

ek tēs erēmou Sin kata parembolas autōn

from out of the wilderness of Sin, according to their camps,

dia hrēmatos kyriou kai parenebalosan en Raphidin;

through the saying of YHWH. And they camped in Rephidim.

ouk ēn de hydōr tō laō piein.

there was no But water for the people to drink.

וַיֵּצֵאוּ מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה 2
וַיֵּצֵאוּ מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה
וַיֵּצֵאוּ מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה
וַיֵּצֵאוּ מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה

2. wayareb ha`am `im-Mosheh wayo'm'ru t'nu-lanu mayim w'nish'teh wayo'mer lahem Mosheh mah-t'ribun `imadi mah-t'nasun `eth-Yahúwah.

Ex17:2 Therefore the people quarreled with Mosheh and said, Give to us water that we may drink. And Mosheh said to them, Why do you quarrel with me? Why do you test רֵפִידִם?

<2> καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν λέγοντες Δὸς ἡμῖν ὕδωρ, ἵνα πίωμεν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς Τί λοιδορεῖσθέ μοι, καὶ τί πειράζετε κύριον;

2 kai eloidoreito ho laos pros Mōusēn legontes Dos hēmin hydōr, hina piōmen.

And reviled the people against Moses, saying, Give to us water! that we may drink.

kai eipen autois Mōusēs Ti loidoreisthe moi, kai ti peirazete kyrion?

And said to them Moses, Why do you revile me? And why do you test YHWH?

וַיֵּצֵאוּ מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה 3
וַיֵּצֵאוּ מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה מִן־הַיַּבְשָׁה

גוֹיִצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיִּלְךְן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה־
הַעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהַמִּית אֹתִי וְאֶת־בְּנֵי וְאֶת־מִקְנֵי בְצֻמָּא:

3. wayits'ma' sham ha'am lamayim wayalen ha'am `al-Mosheh wayo'mer lamah zeh he`elithanu miMits'rayim l'hamith 'othi w'eth-banay w'eth-miq'nay batsama'.

Ex17:3 But the people thirsted there for water; and the people grumbled against Mosheh and said, Why, this, have you brought us up from Mitsrayim, to kill us and our children and our livestock with thirst?

<3> ἐδίψησεν δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι, καὶ ἐγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Ἴνα τί τοῦτο ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτείνειν ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῷ δίψει;

3 edipsēsen de ekei ho laos hydati,
thirsted And there the people for water.

kai egoggyzen ekei ho laos pros Mōusēn legontes
And complained the people there against Moses, saying,

Hina ti touto anebibasas hēmas ex Aigyptou apokteinai hēmas
Why is this that you hauled us from out of Egypt to kill us,

kai ta tekna hēmōn kai ta ktēnē tō dipsei?
and our children, and the cattle by thirst?

דוֹיִצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר
מָה אֲעֹשֶׂה לָּעָם הַזֶּה עוֹד מֵעַט וְסִקְלֵנִי:

4. wayits`aq Mosheh `el-Yahúwah le'mor mah `e`eseh la`am hazeh `od m`at us'qaluni.

Ex17:4 So Mosheh cried out to יהוה, saying, What shall I do to this people? A little more and they shall stone me.

<4> ἐβόησεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον λέγων Τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ; ἔτι μικρὸν καὶ καταλιθοβολήσουσίν με.

4 eboēsen de Mōusēs pros kyrion legōn Ti poiēsō tō laō toutō?
yelled And Moses to YHWH, saying, What should I do with this people?

eti mikron kai katalithobolēsousin me.
Yet in a little while and they shall cast stones at me.

הוֹיִאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לְפָנַי הָעָם וְקַח אֹתָהּ מִזְקָנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמִטָּה אֲשֶׁר הִכִּיתָ בוּ אֶת־הַיָּאֵר קַח בְּיָדְךָ וְהִלַּכְתָּ:

5. wayo'mer Yahúwah `el-Mosheh `abor liph'ney ha'am w'qach `it'ak miziq'ney Yis'ra'El umat'ak `asher hikiath bo `eth-hay'or qach b'yad'ak w'halak'at.

Ex17:5 Then **אֱלֹהִים** said to **Mosheh**, **Pass before the people** and take **with you some of the elders of Yisra'El**; and take **in your hand your staff with which you struck with it the river**, and go.

<5> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου, λαβὲ δὲ μετὰ σεαυτοῦ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ· καὶ τὴν ῥάβδον, ἐν ἣ ἐπάταξας τὸν ποταμόν, λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ πορεύσῃ.

5 kai eipen kyrios pros Mōusēn Proporeuou tou laou toutou,

And YHWH said to Moses, Go before this people!

labe de meta seautou apo tōn presbyterōn tou laou;

and take with yourself some of the elders of the people,

kai tēn hrabdon, en hē epataxas ton potamon, labe en tē cheiri sou kai poreusē.

and the rod in which you struck the river! Take it in your hand and go!

וְהִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם עַל-הַצֵּיבָה בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ בַּצֵּיבָה וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

6. hin'ni `omed l'phaneyak sham `al-hatsur b'Choreb w'hikiath batsur w'yats'u mimenu mayim w'shathah ha'am waya`as ken Mosheh l'eyney ziq'ney Yis'ra'El.

Ex17:6 Behold, I shall stand before you there on the rock at Choreb; and you shall strike the rock, and water shall come out of it, that the people may drink. And Mosheh did so in the sight of the elders of Yisra'El.

<6> ὁδε ἐγὼ ἕστηκα πρὸ τοῦ σέ ἐκεῖ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρηβ· καὶ πατάξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ, καὶ πίνεται ὁ λαός. ἐποίησεν δὲ Μωυσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

6 hode egō hestēka pro tou se ekei epi tēs petras en Chōrēb;

Behold, I stand there, before you come upon the rock in Horeb.

kai pataxeis tēn petran, kai exeleusetai ex autēs hydōr,

And you shall strike the rock, and shall come forth from out of it water,

kai pietai ho laos. epoiēsen de Mōusēs houtōs enantion tōn huiōn Israēl.

and shall drink the people. did And Moses thus before the sons of Israel.

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל-רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת-יְהוָה לֵאמֹר הֲיִשׁ יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ אִם-אֵין׃ פ

7. wayiq'ra' shem hamaqom Massah uM'ribah `al-rib b'ney Yis'ra'El w'al nasotham `eth-Yahúwah le'mor hayesh Yahúwah b'qir'benu `im-'ayin.

Ex17:7 He called the name of the place Massah and Meribah because of the quarrel of the sons of Yisra'El, and because they tested **אֱלֹהִים**, saying, Is **אֱלֹהִים** among us, or not?

<7> καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πειρασμὸς

καὶ Λοιδόρησις διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας Εἰ ἔστιν κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὐ;

7 kai epōnomasen to onoma tou topou ekeinou Peirasmos kai Loidorēsis

And he named the name of that place – Test and Reviling;

dia tēn loidorian tōn huiōn Israēl

on account of the reviling of the sons of Israel,

kai dia to peirazein kyrion legontas Ei estin kyrios en hēmin ē ou?

and on account of the testing YHWH, saying, Is YHWH with us or not?

חַוִּיבֵנוּ אֵלֶּיךָ וְיִלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בְּרֵפְיִדִים׃
חַוִּיבֵנוּ אֵלֶּיךָ וְיִלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בְּרֵפְיִדִים׃

8. wayabo' `Amaleq wayilachem `im-Yis'ra'El biR'phidim.

Ex17:8 Then Amaleq came and fought against Yisra'El at Rephidim.

⟨8⟩ Ἦλθεν δὲ Ἀμαλῆκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραὴλ ἐν Ραφιδίν.

8 Ēlthen de Amalēk kai epolemei Israēl en Raphidin.

came And Amalek and waged war against Israel in Rephidim.

טוֹיֵאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לְנוּ אַנְשִׁים וְצֵא הַלָּחֶם
בְּעַמְלֵק מַחַר אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־רֹאשׁ הַגְּבָעָה וּמִטָּה הַאֱלֹהִים בְּיָדִי׃

9. wayo'mer Mosheh 'el-Yahushua b'char-lanu 'anashim w'tse' hilachem ba`Amaleq machar 'anoki nitsab `al-ro'sh hagib`ah umateh ha'Elohim b'yadi.

Ex17:9 So Mosheh said to Yahushua (Joshua), Choose men for us and go out, fight against Amaleq. Tomorrow I shall station on the top of the hill with the staff of the Elohim in my hand.

⟨9⟩ εἶπεν δὲ Μωσῆς τῷ Ἰησοῦ Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ Ἀμαλῆκ αὐριον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ μου.

9 eipen de Mōusēs tō Iēsou Epilexon seautō andras dynatous

said And Moses to Joshua, Choose for yourself men mighty,

kai exelthōn parataxai tō Amalēk aurion,

and going forth deploy against Amalek tomorrow!

kai idou egō hestēka epi tēs koryphēs tou bounou,

And behold, I shall stand upon the top of the hill,

kai hē hrabdos tou theou en tē cheiri mou.

and the rod of the Elohim in my hand.

יִוִּיעֵשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בְּעַמְלֵק
פִּלְמוֹס מְחַלֵּל אֲמַלְקָא עַל־רֹאשׁ הַגְּבָעָה וּמִטָּה הַאֱלֹהִים בְּיָדִי׃

<12> αἱ δὲ χεῖρες Μωϋσῆ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ’ αὐτόν, καὶ ἐκάθητο ἐπ’ αὐτοῦ, καὶ Ααρων καὶ Ὠρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἐντεῦθεν εἰς καὶ ἐντεῦθεν εἰς· καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωϋσῆ ἐστηριγμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου.

12 hai de cheires Mōusē bareiai;

And the hands of Moses became heavy.

kai labontes lithon hypethēkan hyp’ auton, kai ekathēto ep’ autou,

And taking a stone they placed it under him, and he sat down upon it.

kai Aarōn kai Ōr estērizon tas cheiras autou, enteuthen heis kai enteuthen heis;

And Aaron and Hur supported his hands; here one and there one.

kai egenonto hai cheires Mōusē estērigmenai heōs dysmōn hēliou.

And were the hands of Moses supported until the descent of the sun.

:גַּדְוָה-בְּיָדָיו יָשָׁבַח אֶת-יְהוָה וְאֶת-עַמּוֹ לְפִי-חָרֵב: פ

יְהוָה יִבְחַלֵּשׁ אֶת-עַמְלֵק וְאֶת-יְהוָה יִבְחַלֵּשׁ אֶת-עַמּוֹ לְפִי-חָרֵב: פ

13. wayachalosh Yahushua ‘eth-`Amaleq w’eth-`amo l’phi-chareb.

Ex17:13 So Yahushua overwhelmed Amaleq and his people with the edge of the sword.

<13> καὶ ἐτρέψατο Ἰησοῦς τὸν Αμαληκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας.

13 kai etrepsato Iēsous ton Amalēk kai panta ton laon autou en phonō machairas.

And Joshua routed Amalek, and all his people by a carnage of the sword.

יְהוָה יִבְחַלֵּשׁ אֶת-עַמְלֵק וְאֶת-יְהוָה יִבְחַלֵּשׁ אֶת-עַמּוֹ לְפִי-חָרֵב: פ

יְהוָה יִבְחַלֵּשׁ אֶת-עַמְלֵק וְאֶת-יְהוָה יִבְחַלֵּשׁ אֶת-עַמּוֹ לְפִי-חָרֵב: פ

14. wayo’mer Yahúwah ‘el-Mosheh k’thob zo’th zikaron basepher w’sim b’az’ney

Yahushua ki-machoh ‘em’cheh ‘eth-zeker `Amaleq mitachath hashamayim.

Ex17:14 Then יְהוָה said to Mosheh,

Write this in a book as a memorial and place in the ears of Yahushua, that I shall utterly blot out the memory of Amaleq from under heavens.

<14> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Κατάγραψον τοῦτο εἰς μνημόσυνον ἐν βιβλίῳ καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα Ἰησοῦ ὅτι Ἄλοιφῆ ἐξαλείψω τὸ μνημόσυνον Αμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν.

14 eipen de kyrios pros Mōusēn Katagrapson touto eis mnēmosynon en bibliō

said And YHWH to Moses, Write this for a memorial in a scroll,

kai dos eis ta ōta Iēsoi

and put it unto the ears of Joshua!

hoti Aloiphē exaleipsō to mnēmosynon Amalēk ek tēs hypo ton ouranon.

For as ointment I shall wipe away the memorial of Amalek from under heavens.

:בְּיָדָיו יָשָׁבַח אֶת-יְהוָה וְאֶת-עַמּוֹ לְפִי-חָרֵב: פ

יְהוָה יִבְחַלֵּשׁ אֶת-עַמְלֵק וְאֶת-יְהוָה יִבְחַלֵּשׁ אֶת-עַמּוֹ לְפִי-חָרֵב: פ

15. wayiben Mosheh miz’beach wayiq’ra’ sh’mo Yahúwah nisi.

